

Elementos de sintaxis coloquial en *Winterkartoffelknödel* de Rita Falk¹

Ferran Robles SabaterUniversitat de València-IULMA, Universität Leipzig ✉ <https://dx.doi.org/10.5209/rfal.101117>

Recibido: 22 de febrero de 2025 • Aceptado: 31 de marzo de 2025

Resumen: Este trabajo examina de qué manera los rasgos característicos de la sintaxis del alemán coloquial se recrean en la novela de ficción *Winterkartoffelknödel*, de Rita Falk. Pretende explicar cómo el empleo de una selección de recursos lingüísticos permite no solo reproducir en el medio escrito las propiedades distintivas de la gramática de la lengua oral, sino también evocar las condiciones comunicativas singulares de las interacciones habladas no planificadas. La indagación realizada ha hecho posible identificar una variedad considerable de mecanismos pertenecientes a cuatro ámbitos: la organización del contenido proposicional, la gramática del enunciado, la periferia oracional y las funciones informativas. A lo largo del trabajo se muestra cómo cada uno de ellos contribuye a generar la sensación de inmediatez, dinamismo y espontaneidad que define la conversación coloquial y la distingue de otros géneros discursivos.

Palabras clave: Lengua coloquial; sintaxis oral; oralidad ficcional; oralidad concepcional.

ENG Elements of Colloquial Syntax in *Winterkartoffelknödel* by Rita Falk

ENG Abstract: This paper examines how the characteristic features of colloquial German syntax are recreated in the fictional novel *Winterkartoffelknödel*, by Rita Falk. It aims to explain how the use of a selection of linguistic resources not only allows to reproduce the distinctive properties of oral grammar in a written medium, but also to evoke the unique communicative conditions of unplanned spoken interactions. The research carried out has made it possible to identify a remarkable variety of mechanisms belonging to four areas: the organisation of propositional content, the grammar of the utterance, the sentence periphery and the informative functions. Throughout the paper, it is shown how each of them contributes to generating the impression of immediacy, dynamism and spontaneity that defines colloquial conversation and distinguishes it from other discourse genres.

Keywords: Colloquial language; oral syntax; fictive orality; conceptional orality.

Sumario: 1. Introducción. 2. Bases teóricas. 2.1. Oralidad concepcional e inmediatez/distancia comunicativa. 2.2. La sintaxis del alemán hablado. 3. Rita Falk y *Winterkartoffelknödel*. 4. Elementos de sintaxis coloquial en *Winterkartoffelknödel*. 4.1. La organización del contenido proposicional. 4.2. La gramática del enunciado. 4.3. La periferia oracional. 4.4. Las funciones informativas. 5. Conclusiones.

1 Este trabajo se ha llevado a cabo gracias a una ayuda del Ministerio de Universidades del Gobierno de España en el marco del Programa para la Recualificación del Sistema Universitario Español.

Cómo citar: Robles Sabater, F., «Elementos de sintaxis coloquial en *Winterkartoffelknödel* de Rita Falk», *Revista de Filología Alemana* 33 (2025), 103-119.

1. Introducción

Hasta hace apenas unas décadas, las gramáticas normativas centraron su atención en gran medida en las realizaciones escritas de las lenguas, obviando la evidencia de que la mayoría de las interacciones que los hablantes mantienen cada día se desarrollan a través del canal oral. En realidad, ello no debería sorprender. La misma definición de la lengua como un sistema que consta de unidades y de las reglas por las que estas se combinan lleva implícita, de alguna manera, la necesidad de seleccionar unas formas que se ajustan a estas normas y que pueden considerarse estables, en detrimento de otras que dibujan una variabilidad amplia que, al menos, a priori, parezca más difícil de sistematizar. Es aquí donde la oralidad ha encontrado su principal escollo para penetrar en las descripciones gramaticales, y así lo constata Fiehler (2015a: 4), para quien “traditionelle Grammatik ist also im Wesentlichen eine Grammatik der Schriftsprache”.

A pesar de ello, de un tiempo a esta parte, el interés siempre creciente por el discurso hablado y sus rasgos diferenciales ha obligado a revisar convicciones muy asentadas en las gramáticas. En la reflexión lingüística está cada vez más presente la evidencia que aportan los usos coloquiales, así como las nuevas modalidades de comunicación multimediales y digitales, en las que lo hablado y lo escrito a menudo se amalgaman y se confunden. Esto ha llevado a pensar en la lengua oral como una modalidad con entidad propia, que debe ser sondeada (al menos, parcialmente) al margen de los usos escritos y atendiendo, ante todo, a principios de naturaleza interaccional, y no estrictamente gramatical.

Este trabajo quiere contribuir al conocimiento de las propiedades intrínsecas y distintivas de la gramática coloquial del alemán; en concreto, se centra en los aspectos sintácticos, que han sido poco estudiados desde el punto de vista que aquí se adopta. Frente a la mayoría de las investigaciones, que basan sus conclusiones en el análisis de corpus de conversaciones auténticas, las muestras que aquí se examinan pertenecen a secuencias narradas y dialogadas de literatura de ficción. Se parte del principio de que analizar la sintaxis de la conversación espontánea a partir de fragmentos de oralidad recreada proporciona un enfoque complementario: lo que aquí se observa no son tanto los fenómenos lingüísticos en sí, que han quedado sobradamente descritos en la bibliografía de referencia, como el modo en que se representan en el medio gráfico y la medida en que contribuyen a generar en la mente del lector la ilusión de autenticidad a la que aspira toda obra de ficción realista.

Nuestra exposición consta de cuatro partes. Tras presentar los fundamentos teóricos, que se refieren tanto a la oralidad ficcional como a la sintaxis coloquial del alemán, se aportan breves detalles sobre la autora y la novela que se toma como corpus de análisis. A continuación, se enumeran y explican los principales mecanismos identificados en relación con cuatro ámbitos: la organización del contenido proposicional, la gramática del enunciado, la periferia oracional y las funciones informativas. El trabajo concluye con una síntesis de las principales conclusiones del estudio.

2. Bases teóricas

2.1. Oralidad concepcional e inmediatez/distancia comunicativa

Es un hecho incontestable que los usos orales preexistieron a los escritos en todas las lenguas históricas. Esta evidencia, que encontramos en los tratados de lingüística desde antes de Saussure (cf. Fiehler *et alii* 2004: 34-35; Hennig 2006: 25; Koch y Oesterreicher 2011: 24), no ha impedido que, hasta una época muy reciente, los gramáticos limitasen sus explicaciones sobre el funcionamiento de los idiomas a sus manifestaciones gráficas y, con ello, pasasen por alto las singularidades de su realización oral (Fiehler 2013: 20). Este olvido ha conducido a que todavía hoy resulte difícil definir con exactitud qué se entiende por *lengua hablada*, más allá de la asociación precientífica que intuitivamente establecemos entre oralidad y medio fónico (Fiehler *et alii* 2004: 36-38; Duden 2009: 1171-1172; Zeman 2013: 192-194; Imo y Lanwer 2019: 17-18).

En la tradición gramaticográfica alemana, la discusión sobre la distinción entre oralidad y escritura no captó la atención de los lingüistas hasta la segunda mitad del siglo pasado. Años antes, Behagel (1927: 13) ya había advertido que “zwischen den Voraussetzungen für das geschriebene Wort und denen für das gesprochene Wort bestehen tiefgreifende Unterschiede”. Sin embargo, durante mucho tiempo existió un amplio consenso sobre la primacía de la expresión escrita sobre la hablada y ello llevó a los autores a fundamentar su descripción del sistema de la lengua exclusivamente en ejemplos tomados del discurso escrito culto (Schlobinski 1997: 9-10). A pesar de ello, sería erróneo afirmar que el interés por la lengua oral y sus singularidades naciera con los estudios incipientes de pragmática y sociolingüística de los años sesenta (cf. Fiehler *et alii* 2004: 36). Décadas antes, Behagel (1927 [1899]) ya había reflexionado sobre las diferencias entre el habla y la escritura, poniendo de manifiesto propiedades inherentes a la primera como la prosodia, las elisiones, los contenidos implícitos y los conocimientos compartidos por los interlocutores, la ordenación del enunciado, la repetición léxica o el paralenguaje (cf. Schwitalla 2012: 18). Aun así, los primeros intentos de delimitar qué es la lengua hablada y cuáles son sus rasgos distintivos llegaron bastantes años después de la mano de autores como Söll (1974) y, en especial, Koch y Oesterreicher (2011 [1990]). Al primero debemos la distinción entre las nociones de *medio* y *concepción*, que permitió añadir una nueva dimensión desde la que considerar, desde el punto de vista de la oralidad, formas discursivas que reproducen las dinámicas del habla pero que se manifiestan a través del medio escrito. Los segundos desplegaron un modelo de aproximación a los discursos característicos de la *inmediatez comunicativa* (por oposición a la *distancia comunicativa*), basado en la existencia de unas condiciones situacionales previas que favorecen la aparición de la lengua típicamente hablada y de unas estrategias de verbalización a través de las que esta se pone de manifiesto (cf. Duden 2009: 1170).

Según Koch y Oesterreicher (2011: 7), la lengua hablada no es únicamente aquella que se transmite por el medio fónico. De hecho, su modelo no establece una separación nítida entre oralidad y escritura, sino que más bien delinea un “continuo concepcional hablado/escrito”. En él, los distintos géneros discursivos ocupan una posición relativa respecto de los polos que representan la inmediatez y la distancia comunicativa prototípica, sin que en ello sea determinante el hecho de que se manifiesten a través del canal fónico o del gráfico. En un extremo, como representante máxima del discurso inmediato encontramos la conversación coloquial espontánea, que reúne las propiedades que estos autores vinculan a la oralidad genuina: privacidad, familiaridad entre los interlocutores, fuerte implicación emocional, inmediatez física, dialogicidad, cooperación en la producción, referencialización con respecto al aquí y ahora del hablante, anclaje en la situación y acción comunicativas, libertad temática y escasa planificación (Koch y Oesterreicher 2011: 9-10). En el extremo opuesto hallamos los discursos típicos de la distancia comunicativa, que se definen por su carácter público, desconocimiento entre los interlocutores, falta de implicación emocional, distancia física, monologicidad, ausencia de cooperación en la producción y fijación temática, entre otros aspectos.

De este modo, Koch y Oesterreicher idearon una herramienta metodológica que permitía superar las limitaciones de la tradicional dicotomía entre oralidad y escritura, planteada desde una perspectiva medial. Frente a esto, los términos *oralidad concepcional* y *escrituralidad concepcional* (entendidos no como opuestos, sino como el continuo gradual antes mencionado) aluden a cómo los hablantes conciben sus mensajes en función de una serie de factores situacionales que condicionan tanto la producción como la recepción de los discursos (López Serena 2021: 243-244; cf. Fiehler *et alii* 2004: 39-41). Desde esta perspectiva, en las tres últimas décadas ha sido posible dar cuenta de numerosas formas híbridas y transgresiones entre lo hablado y lo escrito.

El empleo de recursos típicos de la oralidad en el medio gráfico ha sido objeto de continuas indagaciones, que han rastreado la presencia de rasgos inherentes al habla en los artículos periodísticos de opinión, la publicidad, el discurso político, los informes corporativos, etc. Un ámbito en el que ha resultado especialmente fructífera la aplicación del modelo de medio y concepción ha sido el estudio del habla ficcional, una modalidad de la oralidad concepcional de singular valor para conocer cómo los hablantes entienden y reflexionan sobre sus prácticas lingüísticas. En esencia, en el habla ficcional hallamos indicios sumarios de la conciencia

metadiscursiva compartida por los usuarios de un idioma (cf. Brumme 2012: 32; Robles y Carbonell Saiz 2024: 85-86).

La oralidad que encontramos en los relatos de ficción no es una reproducción fiel del modo en que los hablantes construyen sus discursos y distribuyen sus intercambios. En realidad, se trata de un producto prefabricado en el que se reúnen toda una serie de recursos idiomáticos con los que el autor literario intenta evocar en el medio escrito las condiciones características de las situaciones de inmediatez comunicativa (cf. Koch y Oesterreicher 2011: 7-8; Nicklaus y Rocco 2018: 394). Tales recursos pertenecen a los distintos ámbitos de la lengua: fónico, semántico, sintáctico, pragmático-textual y ortotipográfico. En cada uno de ellos encontramos mecanismos que permiten recrear la sensación de espontaneidad e inmediatez propia de los intercambios hablados. Mediante su uso, se logran reproducir las peculiaridades que definen una conversación genuina, como “el fuerte anclaje en la situación real de comunicación, la complejidad de la interacción entre los interlocutores y los implícitos que subyacen a cada acto de comunicación” (Brumme 2012: 13).

La oralidad de la ficción literaria posee una función eminentemente evocadora, pues pretende generar una “ilusión de autenticidad” (Freunek 2007: 79; Nicklaus y Rocco 2018: 396-397), que active en la mente del lector toda una serie de asociaciones entre el texto que tiene ante sus ojos y situaciones distintivas de la comunicación hablada. En consecuencia, la denominada *oralidad ficcional*² no es un mero intento de reproducir miméticamente las singularidades gramaticales y léxicas de la lengua hablada genuina. Más bien, su propósito es evocar el entorno y las condiciones comunicativas que distinguen la conversación cara a cara de otras modalidades de interacción verbal. Solo así el autor consigue generar la impresión de que sus personajes se expresan como lo harían en un diálogo real y cotidiano.

Los mecanismos con los que se recrea el alemán hablado en la narrativa han centrado el interés de un considerable número de trabajos en la última década, que han descrito el papel de la fraseología (Schellheimer 2016), las partículas modales (Boechtler 2015; Palermo 2015; Carbonell Saiz 2024), los marcadores del discurso (González Villar 2015; Brumme y Carbonell Saiz 2025), la estructuración informativa (Nicklaus 2015; Robles y Carbonell Saiz 2024) y las marcas de registro interpersonal (Bertomeu Pi 2025) en esta forma de oralidad. En cambio, son todavía escasos los estudios sobre la sintaxis coloquial y su empleo en la literatura de ficción en alemán (no obstante, véase Brumme 2012; Nicklaus 2015; Nicklaus y Rocco 2018).

2.2. La sintaxis del alemán hablado

El primer problema que suscita el estudio de la sintaxis oral es la existencia misma de tal concepto. Según Auer (2007: 95), “in den ersten Jahrzehnten der Mündlichkeits-/Schriftlichkeitsforschung ist oft die Frage gestellt worden, ob wir beim mündlichen Kommunizieren eine andere Grammatik verwenden, als wenn wir in zeitlich zerdehnter Form schriftlich kommunizieren”. Imo se pregunta si existe una gramática de la lengua hablada (cf. Deppermann y Helmer 2013: 129) y, tras admitir que su compendio gramatical de 2016 describe principalmente los usos propios del alemán escrito estándar, señala: “Doch immer wieder wurde deutlich, dass die gesprochene Sprache zum Teil offener in Bezug auf den Umgang mit grammatischen Strukturen ist, zum Teil sogar eigene, nicht in der Standardschriftsprache vorkommende Strukturen aufweist” (Imo 2016: 227).

Como ya se ha apuntado (§ 2.1.), la lingüística europea limitó su atención durante mucho tiempo al discurso formal escrito. Con los inicios de los estudios sobre la lengua hablada, ello generó lo que autores como Linell (1982: 13), Fiehler (2013: 23) o López Serena (2021: 255) han denominado el “sesgo escriptista de la reflexión lingüística”, es decir, la tendencia a explicar fenómenos típicos de la oralidad mediante los recursos y las dinámicas de la escrituralidad concepcional (cf. Fiehler *et alii* 2004: 49-50; Hennig 2006: 24; Duden 2009: 1166-1168; Fiehler 2013: 24-25). Con el paso de los años se ha hecho evidente la necesidad de fundamentar las explicaciones gramaticales sobre el habla en principios estrictamente interaccionales (Hennig

2 Adoptamos el término propuesto por Freunek (2007: 27) y Brumme (2012: 13-14), en detrimento de otros que pueden resultar ambiguos o generadores de prejuicios, como *oralidad fingida*, *literaria*, *prefabricada*, *simulada*, *simuladora de la realidad* o *ficticia*, así como también *mímesis de la oralidad* (cf. González Villar 2015: 35; Nicklaus y Rocco 2018: 395).

2006: 47; Günthner 2007: 2-3; cf. Auer 2007: 95-96). Sin embargo, sigue prevaleciendo la idea de que la singularidad del alemán hablado se revela cuando sus rasgos distintivos son contrastados con el discurso concepcionalmente escrito. En palabras de Fiehler (2013: 28-29; cf. Duden 2009: 1189):

Gesprochene Sprache ist ein Oppositionsbegriff. Er setzt als Kontrast das Konzept der geschriebenen Sprache voraus. Die Beschreibung gesprochener Sprache impliziert so den Vergleich mit geschriebener. Viele Eigenschaften gesprochener Sprache lassen sich nur in ihrer Differenz zu den Verhältnissen im Bereich der geschriebenen Sprache erfassen.

El género prototípico de la oralidad concepcional es la conversación coloquial espontánea. Esta posee tres propiedades distintivas: es dialógica, se desarrolla en el aquí y el ahora de los interlocutores y es dinámica y cooperativa en cuanto a la alternancia de turnos y la progresión temática. En síntesis, se trata de una modalidad de discurso no planificada, que se despliega y toma forma a medida que avanza el intercambio. La temporalidad en la que se desarrolla el diálogo es fundamental para su configuración. A esto se refirió Auer (2000, 2007) con el término *Online-Syntax*³:

Die wichtigste Bedingung für die mündliche Sprachproduktion in der spontanen Interaktion ist die Synchronisierung des Bewusstseins von Sprecher und Rezipientin. Dies ist mit dem Begriff *Online-Syntax* gemeint. Diese Synchronisierung begründet und ermöglicht die spezifischen Strukturen der mündlichen Syntax. Anders gesagt: die Syntax der gesprochenen Sprache ist für ihren Gebrauch unter Bedingungen maximaler Synchronisierung zwischen Sprecher und Rezipientin optimiert. (Auer 2024: 1)

Fundamentar la definición del discurso hablado en la temporalidad en la que se desarrolla un intercambio tiene fuertes implicaciones para el estudio de su construcción sintáctica. Frente a las formas prototípicas de la escrituralidad concepcional, que se caracterizan por su estructura integrativa y la consiguiente complejidad sintáctica, la conversación presenta una configuración extensiva, lineal y agregativa (Koch y Oesterreicher 2011: 12; cf. Hennig 2006: 94-95; Brumme 2012: 25), en la que los nuevos contenidos proposicionales se acumulan a medida que van siendo suministrados por los interlocutores⁴.

En las últimas décadas y a medida que se alcanzaba una mejor comprensión del habla como un sistema lingüístico con una configuración propia, se han sucedido los intentos de identificar sus propiedades gramaticales características. En 1990, Koch y Oesterreicher (2011: 80-81) describieron los “rasgos universales de la lengua hablada” de ámbito sintáctico, que vincularon a los procesos de formulación y clasificaron en cinco tipos: a) concordancia débil y *construcciones ad sensum*, b) anacolutos, contaminaciones, posposiciones y reduplicamientos, c) oraciones incompletas o suspendidas, d) dislocaciones y ordenación rema-tema, y e) estilo agregativo y bajo grado de complejidad sintáctica (cf. Zifonun *et alii* 1997; Hennig 2006).

Con variaciones, estos mismos fenómenos aparecen descritos en la gramaticografía posterior dedicada al alemán oral. Duden (2009: 1198-1217) y Fiehler (2015b: 386-389) enumeran las denominadas “construcciones y estructuras sintácticas peculiares” del habla: dislocaciones a la izquierda (*Referenz-Aussage-Strukturen*), estructuras operador-escopo, subordinadas asindéticas, subordinadas sindéticas con V2, declarativas con V1, construcciones participiales sin sujeto, elisiones, expansiones, uso del dativo posesivo y oraciones hendidas y pseudohendidas. Schwitalla (2012: 100-129) clasifica los mecanismos sintácticos de la oralidad en tres grupos: reducciones (elipsis y analepsis), fragmentaciones (dislocaciones, extraposiciones y cruces sintácticos o *Satzverschränkungen*) y anacolutos (truncamientos, pausas, reinicios, repeticiones y rectificaciones). Para Imo (2016: 227-229), son fenómenos característicos de la gramática oral los

3 Para Auer (2024: 6), “die schriftliche Syntax ist vorausgeplant, die mündliche emergent: sie entwickelt sich in der Zeit. Der schriftliche Text ist ein Objekt, er hat keine Zeitstruktur, er ist *offline*; die mündliche Syntax entsteht in der Zeit: *online*” (cf. Imo y Lanwer 2019: 143-144).

4 En palabras de Koch y Oesterreicher (2011: 12): “Damit kontrastieren die hohe Informationsdichte und der rasche Informationsfortschritt, die unter den Bedingungen kommunikativer Distanz erreicht werden, wo aus der intensiven und kompakten Versprachlichung ein hohes Maß an Integration und Komplexität sprachlicher Einheiten resultiert”.

anacolutos, las reparaciones discursivas, las elipsis, las contaminaciones sintácticas, los incisos y paréntesis, las partículas y las dislocaciones.

3. Rita Falk y *Winterkartoffelknödel*

Rita Falk nació en Oberammergau (Alta Baviera) en 1964, hija de la dependienta de una tienda de moda y de un ingeniero. Allí pasó su primera infancia, viviendo en la casa de sus abuelos, hasta que con ocho años se trasladó con sus padres a Múnich y, más tarde, a Landshut. Abandonó los estudios sin llegar a terminar la educación secundaria y poco después se casó y fue madre de tres hijos. De formación autodidacta, se inició en la escritura tras perder su empleo como administrativa. Se dio a conocer con *Winterkartoffelknödel. Ein Provinzkrimi*, una novela cómica sobre Franz Eberhofer, un peculiar policía local de una pequeña población de la Baja Baviera y *alter ego* del segundo marido de la escritora. Publicada en 2010, la obra se convirtió rápidamente en un éxito de ventas y fue llevada al cine por Ed Herzog en 2014. *Winterkartoffelknödel* es el primero de una serie de relatos policíacos rurales sobre el mismo protagonista, que transcurren en la localidad ficticia de Niederkaltenkirchen y que hasta la fecha han tenido doce entregas (Bayerischer Rundfunk 2023; Fiedler 2023).

Las novelas de la serie de Eberhofer destacan por su carácter autobiográfico y paródico. Las tramas, los personajes y los paisajes en los que transcurre la acción emanan de las vivencias de la autora (DTV Verlag 2015; Fiedler 2023) y son un reflejo de su peculiar mirada de la vida en la Baviera rural. Un elemento fundamental para el éxito de estas obras es el manejo del lenguaje. Tanto en los pasajes dialogados como en las secuencias narradas se utiliza una lengua coloquial y dialectalizante, que está plagada de locuciones idiomáticas, rutinas de habla, fórmulas de tratamiento, coloquialismos, formas de apelación, etc., propias de la región. Rita Falk demuestra poseer un particular dominio de las técnicas de construcción conversacional, con interacciones que son siempre ágiles, fluidas y auténticas. Con ello, no solo dota de gran verosimilitud al relato, sino que profundiza en la caracterización de sus personajes y aporta comicidad e ingenio.

4. Elementos de sintaxis coloquial en *Winterkartoffelknödel*

El propósito de este trabajo es analizar una selección de mecanismos característicos de la sintaxis del alemán hablado a partir de la evidencia reunida en los pasajes narrados y dialogados de *Winterkartoffelknödel*. Concretamente, los datos que se presentarán proceden de los capítulos 1-12, que comprenden aproximadamente 26.500 palabras. El estudio pretende identificar cuáles son los recursos sintácticos más presentes en el corpus textual examinado, al tiempo que se determina en qué medida y de qué modos su empleo favorece la recreación de la conversación coloquial en el medio escrito.

Por razones prácticas, se ha optado por dividir este apartado en cuatro secciones, en las que se mostrarán los fenómenos identificados en relación con: la organización del contenido proposicional, la gramática del enunciado, la periferia oracional y las funciones informativas.

4.1. La organización del contenido proposicional

El discurso oral se caracteriza por su estilo lineal y agregativo y su relativamente baja densidad informativa (§ 2.2.). Como señalan Koch y Oesterreicher (2011: 99), “der eher aggregative Charakter der Parataxe kommt [...] der Spontaneität und den geringen Planungsmöglichkeiten des Nähesprechens entgegen”. Por ello, es habitual que en estos textos se produzca la acumulación de segmentos coordinados y yuxtapuestos. Su sintaxis refleja el proceso de formulación que se gesta en la mente del emisor, el cual planifica su discurso sobre la marcha. Con frecuencia, los enunciados que se van incorporando al flujo del habla tienen una configuración y una extensión desigual, y no necesariamente representan estructuras oracionales completas.

- (1) Da hat er sich aber geschnitten, der Flötzinger. Wegen der Saukälte im Haus von der Frau Benz. Weil halt keine Heizung drin ist, sondern nur ein alter Kachelofen und der zieht nicht richtig. Ich persönlich vermute ja, dass sie einfach zu dämlich zum Anfackeln ist. Aber wurst, ist jedenfalls kalt. (Falk 2021: 25)

En los fragmentos narrados de *Winterkartoffelknödel*, la oración pierde su condición de unidad sintáctica fundamental. En su lugar, el párrafo es la forma de organización básica y se caracteriza por su unidad temática, puesto que se desarrolla en torno a un mismo tópico, que puede verse interrumpido por la inserción de digresiones o subtópicos. Está compuesto por segmentos correspondientes a bloques informativos (cf. Pérez Béjar 2022: 200), que gráficamente se representan como unidades autónomas. Estos pueden poseer forma oracional o ser construcciones elípticas⁵, y aportan un contenido propio al desarrollo del discurso. Contribuyen al despliegue del tópico principal con nuevos datos y, en algunos casos, tienen un valor ilocutivo diferenciado, modalizando el discurso u orientando la prosecución de la narración en una determinada dirección.

- (2) [Jetzt ist ja Landshut keine Großstadt,]⁶ [ganz klar.] [Im Grunde genommen zwei Straßen, [eine Altstadt, eine Neustadt.]] [Wobei die Neustadt schon nicht mehr richtig zählt,] [wenig los da.] [Aber für die Oma ist so ein Ausflug nach Landshut wie eine Reise zum Mars und völlig aufregend.] (Falk 2021: 26)

Los límites oracionales canónicos en la lengua escrita se desbordan aquí con frecuencia. A menudo, el contenido de un enunciado se distribuye en dos o más segmentos informativos sucesivos, con lo que un miembro oracional (habitualmente, un circunstancial) o parte de este aparece desgajado de su unidad regente, como sucede en (3).

- (3) Und drum ist er gestern zum Sonnleitnergut. In der Hoffnung, einen Blick auf die Sahneschnitte werfen zu können, am besten nackig. (Falk 2021: 25)

El nuevo segmento, que suele tener carácter elíptico, forma un bloque informativo y mantiene con respecto a su matriz oracional una relación singular. En ocasiones, únicamente aporta un contenido proposicional que, al situarse fuera de su posición típica, adquiere relieve informativo (cf. § 4.4.). En *Winterkartoffelknödel*, ello se da con sintagmas (3) de distinta configuración, pero a menudo también con subordinadas causales con *weil* (4) y, en menor medida, con cláusulas de relativo introducidas por *wobei*.

- (4) Am Samstag ruf ich erst einmal den Birkenberger an. Weil mich nämlich der Satz vom Spechtl schon irritiert hat, kolossal sogar. (Falk 2021: 62)

Es importante subrayar que estas estructuras, pese a mantener la forma sintáctica característica de las subordinadas, no poseen carácter hipotáctico, pues se representan como unidades informativas independientes. Por lo tanto, no constituyen de por sí entidades de segundo plano informativo o marginal, sino que aportan contenido proposicional relevante para la prosecución del discurso. Por todo ello, la relación jerárquica que mantengan con los segmentos que las preceden y las siguen no debe valorarse en términos sintácticos formales, sino de contribución al caudal informativo.

En otras ocasiones, el nuevo segmento se adhiere a una oración supuestamente acabada para explicitar un movimiento metadiscursivo específico, como la concreción (5), la ejemplificación o la rectificación. Estas operaciones y este modo de ordenar la información reflejan el proceso de construcción sobre la marcha, sin planificación previa, que obliga al emisor a reconsiderar continuamente su plan de discurso a medida que elabora el mensaje, con el fin de adaptarse a las expectativas y a la capacidad interpretativa de su interlocutor.

5 Como los estudios sobre la oralidad en alemán han convenido, los enunciados elípticos no deben analizarse como oraciones anómalas ni incompletas, ni evaluarse en términos de corrección gramatical. Representan enunciados autónomos, que poseen un valor comunicativo y, en ocasiones, hasta una función ilocutiva propia y, en cualquier caso, contribuyen al avance del discurso en la misma medida en que lo hacen los enunciados que representan oraciones completas (Schlobinski 1997: 15; Hennig 2006: 160; Duden 2009: 894; Fiehler 2015b: 389-390)

6 Identificamos con corchetes las unidades informativas de las que está compuesto el párrafo. Se dividen entre sí mediante pausas gráficas, que suelen ser fuertes (punto), aunque en ocasiones pueden señalar una separación débil (coma), como en el caso de *ganz klar* y *wenig los da*, que pueden entenderse como enunciados elípticos que aportan una información de segundo plano informativo: modalidad epistémica en *ganz klar* y causa en *wenig los da*.

- (5) Das Haus war ja noch nie so der Knaller. *Zum Wohnen, mein ich?* (Falk 2021: 34)

La conexión suprasegmental se realiza, sobre todo, mediante conjunciones coordinantes como *und* y *aber*, que preceden característicamente al segundo miembro enlazado, así como *und dann*, que no necesariamente expresa una relación temporal, sino que más bien actúa como conector de continuidad⁸.

- (6) Und davor der Neuhofervater. Jetzt war der Elektromeister. Da tät man doch meinen, der kennt sich aus. *Und dann* trifft ihn akkurat beim Einbau vom neuen E-Herd im eigenen Haus der Stromschlag. (Falk 2021: 30)

Lo mismo sucede con la proforma *da*, cuyo valor deíctico textual espacio-temporal parece haber mutado hacia la explicitación de relaciones de continuidad discursiva, en un proceso de gramaticalización inacabado (cf. Zifonun *et alii* 1997: 1607; Roncoroni 2024: 73-74). Este *da* (o *und da*) ocupa característicamente el inicio del enunciado.

- (7) Der Simmerl unterbricht ihn: »Ein Burschenstreich halt. Langweilig war's ihnen, gell, Max? *Und da* kommt man eben auf solche Gedanken. Das weißt du doch selber, Franz«⁹. (Falk 2021: 68)

Por último, merecen un comentario dos mecanismos singulares de conexión supraoracional. El primero es el empleo de los adverbios *ja* y *nein* como marcas de apoyo textual (cf. Zifonun *et alii* 1997: 375-377 y 382-383), que siempre aparecen al inicio del enunciado en el interior de secuencias narradas (es decir, monológicas). Poseen función ilativa, pues facilitan la transición de un contenido proposicional al siguiente y cumplen un doble propósito: por una parte, aseguran la coherencia textual, pues señalan la continuación del tópico discursivo que está activo; y por otra, reproducen la fluidez propia del mensaje hablado, que progresa dinámicamente a pesar de segmentarse en bloques informativos autónomos.

- (8) Wie ich ein paar Tage später mit dem Ludwig geh, kommen wir am Sonnleitnergut vorbei. *Ja*, direkt vorbeigekommen, so rein zufällig, sind wir eigentlich nicht. Es war schon mehr Absicht. (Falk 2021: 74)
- (9) Und ich war ja nicht immer nur ein Dorfgendarm. *Nein*, ich war ja fünfzehn Jahre lang praktisch am Nabel der Welt. (Falk 2021: 40)

El segundo es *also*, un marcador discursivo polifuncional de gran rendimiento en la lengua hablada (cf. Dittmar 2010; Robles 2022). Lo encontramos repetidamente en *Winterkartoffelknödel* realizando tareas vinculadas a la conexión textual (como conector de consecuencia, conclusión o reformulación explicativa) (10), a la organización informativa (presentación de un nuevo tópico o reactivación de uno presente en el discurso previo, sobre todo al inicio del párrafo) (11) o a la apelación (petición de confirmación y cesión del turno de habla) (12).

- (10) Natürlich hab ich im Rathaus auch ein Dienstzimmer. Da können wir aber auch nicht hin, weil da der Bürgermeister seine Weihnachtsverwandtschaft untergebracht hat. Bleibt *also* nur die freie Natur. Wir wandern los. (Falk 2021: 24)
- (11) Ich fahr *also* zum Sonnleitnergut, und jetzt wird's ermittlungstechnisch interessant. (Falk 2021: 23)
- (12) »Weg wie nix, *also*? Und beschreiben könnens' ihn nicht?«, frag ich, obwohl der Täter längst feststeht. (Falk 2021: 19).

⁷ La cursiva de los ejemplos es nuestra.

⁸ Para Dittmar, *und dann* es el conector por excelencia del relato oral (cf. Helmer 2011; Deppermann y Helmer 2013): "In dieser habituellen Realisierung verliert das temporale Adverb seine autonome Bedeutung" (Dittmar 2010: 120).

⁹ Mantenemos las comillas del original para señalar aquellos ejemplos que representan intervenciones en secuencias dialógicas. Cuando este signo no se muestra, el ejemplo está tomado de una secuencia monológica, es decir, narrada.

4.2. La gramática del enunciado

Empecemos hablando de la elipsis. La configuración agregativa y lineal del discurso oral, en el que predominan las estructuras coordinadas y yuxtapuestas (§ 4.1.), propicia la elisión de aquellos referentes que aparecen de manera reiterada en segmentos discursivos contiguos (Schlobinski 1997: 16; Imo y Lanwer 2019: 182; Repp y Struckmeier 2020: 177). En *Winterkartoffelknödel*, este mecanismo de economía lingüística suele afectar principalmente al verbo (13) y al sujeto (14) oracional.

- (13) Die Frau geht ins Haus, der Flötzingler [\emptyset_{geht}] zu seinem Auto. (Falk 2021: 24)
- (14) Die hat vor allem Angst gehabt. Pure Panik. [\emptyset_{sie}] Konnte ohne Antidepressiva noch nicht einmal vom ersten Stock runter. (Falk 2021: 30)

En el caso de los pronombres de 1ª y 2ª persona (15-16), es habitual que el sujeto se omita incluso si no se ha explicitado en el discurso previo. Para la 3ª persona, ello también es posible siempre que el texto ponga de manifiesto que su referente es accesible al receptor del mensaje a través del contexto físico o mental que comparte con el emisor (cf. Imo y Lanwer 2019: 183-184; Repp y Struckmeier 2020: 178-179).

- (15) Nach einer Weile bringt der Flötzingler den Ferrari heim und mich packt die Neugier. [\emptyset_{ich}] Schnapp mir dann den Ludwig und wir drehen eine Runde um die Häuser, weil ich wissen will, was die zwei so treiben. (Falk 2021: 36)
- (16) »Servus Flötzingler«, sag ich. »Nächste Woche kannst [\emptyset_{du}] bei mir mit der Heizung anfangen.« (Falk 2021: 11)

Aunque con menor frecuencia en el corpus analizado, la elipsis también puede afectar a complementos topicalizados (cf. § 4.3.). Esto tiene como resultado el desplazamiento del núcleo verbal a la posición inicial del enunciado (cf. Hennig 2006: 257).

- (17) »War er recht zerdatscht, gell?«
»[\emptyset_{das}] Kann man schon sagen.« (Falk 2021: 29)

En algunas secuencias conversacionales de *Winterkartoffelknödel*, la elipsis no solo afecta a un miembro discursivo, sino a todo un fragmento de enunciado. Autores como Zifonun *et alii* (1997: 569), Schwitalla (2012: 102-103) y Auer (2024: 306-307) llaman a este mecanismo *analepsis*. Cuando esto sucede, la sintaxis de una intervención puede proyectarse¹⁰ sobre las intervenciones siguientes, generando un fenómeno de coconstrucción del discurso (Pérez Béjar 2022: 191), en el que el emisor produce un enunciado que descansa sobre la estructura sintáctica del enunciado previo de su interlocutor (18) o sobre una intervención anterior del propio emisor (19).

- (18) »Dann nehm ich eben einen Prosecco«, sagt sie.
Der Wolfi: »Prosecco hab ich auch nicht.«
Sie gibt nicht auf: »[\emptyset] Ein Glas Rotwein vielleicht?« (Falk 2021: 31)
- (19) »Möchtest du tanzen?«
»Nein, zu heiß hier drin.«
»Oder [\emptyset] was trinken?« Er wedelt mit dem Bierglas.
»Nein, lass mal, ich hab noch, danke.«
»Oder [\emptyset] bumsen?« (Falk 2021: 36)

Este mecanismo también puede darse dentro de la misma intervención del emisor, cuando este introduce comentarios personales o apéndices confirmatorios que recuperan el contenido y la estructura de la matriz oracional.

- (20) »Ich kann mich an die Alte nimmer erinnern, [\emptyset] du vielleicht [\emptyset]?« (Falk 2021: 29)

¹⁰ Sobre la noción de *Projektion*, véase Hennig 2006: 186-187; Auer 2007: 97, 2024: 303-304. Sobre las estructuras sintácticas latentes en secuencias de pregunta-respuesta, véase Auer 2024: 306-312.

Junto a la elipsis, el fenómeno más relevante de la gramática del alemán coloquial es la variabilidad del orden oracional. En *Winterkartoffelknödel* abundan estructuras singulares como las declarativas con V1 e inversión de verbo y sujeto (21), las condicionales sin inversión del verbo principal en apódosis (22), las interrogativas confirmatorias con V2 (23), las interrogativas parciales con verbo en posición final (24) y las exhortativas con V2 (25).

- (21) »Also, wo genau haben Sie früher einmal gearbeitet?«
 »Ja, in der Lackfabrik halt.«
Hab ich's doch gewusst. (Falk 2021: 100)
- (22) Wenn ich den Ludwig nicht so gut kennen würde, *ich wär mir nicht sicher*, ob die Mütze den Transport überlebt hat. (Falk 2021: 6)
- (23) Also, *der Kerl ist da oben gestanden und hat Ihnen durchs Fenster geglotzt?* (Falk 2021: 18)
- (24) Er sagt ja, er hätte sie in der Buchhandlung kennengelernt. *Was die wohl für ein Buch gekauft hat?* Vermutlich so was wie »Wie angele ich mir einen Buchhändler mit viel Geld und wenig Hirn«. (Falk 2021: 15)
- (25) Dann sag ich: »Ja, Hans, *dann erzähl mal*. Ist jetzt irgendetwas anders als sonst?« (Falk 2021: 60)

Otros tres fenómenos de sintaxis coloquial merecen un breve comentario, a pesar de no ser tan abundantes en *Winterkartoffelknödel*. El primero son las llamadas *Apokoinu-Konstruktionen* (26), en las que los mismos miembros oracionales se repiten al inicio y al final del enunciado (Duden 2009: 1200-1201; Imo 2016: 228). El segundo corresponde al dativo posesivo (27) y el tercero, al empleo del determinante indefinido como atributo libre del sustantivo (28).

- (26) *So gesehen* hab ich das noch nie *so gesehen*. (Falk 2021: 63)
- (27) »*Dem* sind die Augen gestern zugeschwollen, mein lieber Scholli, das glaubst nicht. Der verträgt keine Katzen nicht.« (Falk 2021: 23)
- (28) »Ist denn das Fleisch auch *alles* frisch?«, fragt sie den Simmerl. (Falk 2021: 6)

4.3. La periferia oracional

En el modelo topológico de campos sintácticos, la oración declarativa alemana consta de tres espacios, en los que su contenido se distribuye de acuerdo con unos principios básicos. Estos se corresponden con los usos que son habituales en la escrituralidad concepcional. En cambio, en el habla coloquial, el confinamiento de determinadas palabras y construcciones en los campos oracionales anterior, medio y posterior resulta más cuestionable, pues se producen constantes transgresiones que siempre obedecen a propósitos comunicativos.

Más allá de los límites oracionales izquierdo y derecho se hallan las periferias del enunciado, a las que también pertenecen los incisos y comentarios que a menudo se insertan entre los contenidos proposicionales facilitados por los hablantes. En ocasiones, se trata de unidades con valor procedimental, que orientan las inferencias que el receptor del mensaje deberá realizar para alcanzar una interpretación adecuada del contenido que se le proporciona y de la intención de su interlocutor. Poseen valor conectivo, modal, interactivo o informativo. Otras veces, aquellos elementos que encontramos en los márgenes del enunciado son miembros sintácticos integrados en la estructura argumental oracional que, por algún motivo, se han desplazado a una posición especialmente prominente a fin de destacar su relevancia para la prosecución del discurso. El análisis de los fragmentos dialogados y, sobre todo, narrados de *Winterkartoffelknödel* ofrece evidencias sumarias de diferentes mecanismos de ocupación de las tres periferias a las que aquí nos referimos: izquierda, derecha e interior.

La periferia izquierda del enunciado muestra poca variabilidad en esta novela, si dejamos de lado la ocupación del campo anterior con fines informativo-estructurales, a lo que nos referiremos en § 4.4. Con todo, merece la pena detenerse en algunos fenómenos interesantes. El primero es la dislocación, por la que un miembro oracional aparece en el margen izquierdo del enunciado

y separado de este mediante una coma, al tiempo que una proforma ocupa su lugar oracional prototípico. Entre ambos existe una relación de concordancia.

- (29) Aber *dieses Geknatter*, das kennt man ja im ganzen Dorf. (Falk 2021: 55)

El segundo es la aparición en posición inicial de adverbios y partículas que, en la gramática escrita, no pueden saturar el campo oracional anterior, como *schon* en (30).

- (30) Der Ludwig haut sich dann auf den Zementsack und *schon* schnarcht er. (Falk 2021: 9)

El tercero es el empleo de operadores discursivos¹¹ en el llamado *linkes Außenfeld* o campo exterior izquierdo. Estos elementos se separan del enunciado mediante signos gráficos (comas o, con menor frecuencia, dos puntos). Aquí encontramos marcadores metalingüísticos como *wie gesagt* (31), pero también conjunciones como *weil* (32), o partículas como *na*, *also* o *dann* (33). La presencia de estos elementos no repercute en la ordenación del enunciado.

- (31) *Wie gesagt*, dieser Zwischenfall hat uns unsere Bestzeit um acht Minuten überschreiten lassen, und das ist halt ärgerlich. (Falk 2021: 6)
- (32) Dann frag ich sie, was genau passiert ist, und ob ich noch mit dem Klärchen reden kann. *Weil*: ich hab vermutet, das Klärchen ist ein älteres Weiblein, vielleicht die Tante oder Oma oder so. (Falk 2021: 17)
- (33) Dazu muss ich kurz was erklären. *Also*, die Neuhoferbrüder haben ein Einfamilienhaus geerbt von den Eltern, und [...]. (Falk 2021: 40)

El cuarto es la inserción de elementos adverbiales como *dann* (34) o la proforma *da* (35) en posición preverbal de la apódosis de oraciones complejas temporales y condicionales. Estos elementos, que son gramaticalmente prescindibles, actúan a modo de correlatos de la cláusula subordinada y dan cohesión al discurso hablado reduciendo el esfuerzo interpretativo del interlocutor (cf. Schwitalla 2012: 146-147; Auer 2024: 25-26).

- (34) »Wenn die Sauen den ganzen Tag lang eine gute Musik hören, *dann* geben sie auch ein gutes Fleisch!« (Falk 2021: 84)
- (35) Wie wir dann endlich so vor unserem Heizstrahler hocken, wir zwei, *da* geht die Tür auf und der Papa kommt rein. (Falk 2021: 22)

La periferia derecha muestra mayor versatilidad y toda una serie de mecanismos singulares. El primero es la dislocación, que tiene las mismas características formales que cuando se da en el margen izquierdo del enunciado. En *Winterkartoffelknödel* encontramos su configuración prototípica, en la que la proforma y el miembro dislocado mantienen una relación de concordancia (36), pero también algunos ejemplos en los que esta no existe (37).

- (36) »Hat er denn etwas ausgefressen, *der Herr Mendel?*«, will er jetzt wissen. (Falk 2021: 81)
- (37) Wir gehen dann an die Kasse und die Oma fragt die Frau dort: »Ist *das* schon eine gescheite Qualität, *die Bluejeans?*« (Falk 2021: 25)

El segundo es la extraposición, por la que un miembro oracional o una parte de este se mueve al campo posterior del enunciado (Repp y Struckmeister 2020: 149; Auer 2024: 105). Los elementos desplazados suelen actuar como argumentos facultativos y circunstanciales (38), o bien como adyacentes a miembros oracionales con forma nominal que permanecen en el campo medio (39). En menor medida, se han documentado ejemplos de estructuras comparativas (40) y de pares de sintagmas coordinados con extraposición del segundo constituyente (41).

11 Empleamos este término en el sentido que le dan Fiehler *et alii*, y no como lo define la lingüística española: "Ganz allgemein stellt ein Operator eine Beziehung zwischen sprachlichen Ausdrücken her, in der die Bedeutung eines Ausdrucks (des Operators) die Bedeutung eines anderen Ausdrucks näher bestimmt" (Fiehler *et alii* 2004: 250; cf. Schwitalla 2012: 146).

- (38) Sie trinkt also den Prosecco und erzählt, dass jetzt ihr Urlaub vorbei ist und sie wieder zurück muss *nach München*. (Falk 2021: 57)
- (39) Es braucht aber niemand eine Angst haben *vorm Schäferhund*, wenn er eine Knarre dabei hat. (Falk 2021: 52)
- (40) Weil halt sonst niemand im Dorf solche Quadratlatzchen hat *wie der Flötzinger*. (Falk 2021: 18)
- (41) Es stellt sich aber raus, dass die Mütze Klärchen heißt. Was aber auch passt, weil die auch klein ist *und schrumpelig*. (Falk 2021: 18)

El tercero es el *Nachtrag* o apéndice (cf. Imo 2016: 218), que constituye una oración elíptica y está separado del enunciado mediante pausas gráficas. En ocasiones se representa adherido a este (42) y otras veces se constituye como un enunciado diferenciado (43) (cf. § 4.1.). Este fenómeno es especialmente interesante por su valor potencial para la construcción textual. Así, en (43), mediante la ejemplificación se expande una oración que supuestamente ya estaba acabada y se presenta un nuevo tópico discursivo, que será desarrollado en los enunciados siguientes.

- (42) Ich hab ihn zwar kaum gesehen, *wegen Dunkelheit*. (Falk 2021: 55)
- (43) Jetzt ist das ja so eine Sache mit den Neuhofers. Weil: die sterben ja an den komischsten Dingen. *Die Mutter zum Beispiel*. Die Mutter, muss man sagen, war schwer depressiv. Nicht immer, aber am Schluss schon [...]. (Falk 2021: 30)

El cuarto son las unidades interactivas, como los apelativos (44) y los apéndices confirmatorios del tipo *oder?*, *gell?*, *also?*, *verstehst?*, *verstanden?* o *nicht wahr?* (45). También representan enunciados elípticos y se distinguen por tener una función ilocutiva propia de carácter interpersonal.

- (44) »Was schaut jetzt da so blöd, *ha?*«, sag ich relativ aggressiv, weil mir das jetzt gerade noch fehlt. (Falk 2021: 22)
- (45) »Wir sind ganz normal durch die Haustür. Das ist doch nicht strafbar, *oder?*«, murmelt der Pickel. (Falk 2021: 68)

Finalmente, hablamos de la periferia interior para referirnos al lugar que ocupan aquellos elementos que aparecen en el campo medio de la oración, pero no se integran en su estructura sintáctica. En *Winterkartoffelknödel* suelen separarse del resto del enunciado mediante pausas gráficas (comas o paréntesis) (46), aunque a veces aparecen sin ellas (47). Representan un fenómeno de discontinuidad informativa propio de la lengua hablada, por el que el hablante introduce instrucciones metadiscursivas relacionadas con la modalidad o la formulación.

- (46) Bei genauerer Betrachtung hab ich dann vermutet, dass es ein Hund war, *besser Hündlein*, mit einem rosa Geschirr samt Glitzersteinen. (Falk 2021: 5)
- (47) Ja, die Mutter *glaub ich* hat einen Franzosen geheiratet, oder so. (Falk 2021: 11)

4.4. Las funciones informativas

El modo en que los referentes discursivos se alinean dentro del enunciado repercute sobre cómo son procesados por el receptor del mensaje. En este aspecto, la organización del contenido proposicional en la oralidad concepcional difiere considerablemente de la que encontramos en la lengua escrita prototípica, debido al carácter dinámico y no planificado de la primera, así como a la necesidad de garantizar una interpretación pertinente y ajustada a las intenciones del emisor (Musan 2010: 1; Auer 2024: 106). La voluntad de distribuir este contenido de una determinada manera da lugar a una serie de estructuras marcadas, que se relacionan con las funciones informativas de tema/remata, tópico/comentario y foco. *Winterkartoffelknödel* provee evidencias de todos estos mecanismos y sus formas de realización.

En el relato coloquial, el discurso suele progresar temáticamente de la información conocida a la nueva. Ello permite dividir el enunciado en un tema, que representa el punto de anclaje compartido por los interlocutores, y un rema, con el que el texto avanza mediante la aportación de nuevos datos. En (48), el primer enunciado introduce un nuevo referente en su extremo derecho (*ein Dienstzimmer*), que, como elemento conocido, se constituye en el tema del cual partirá el segundo enunciado. En este se manifiesta mediante la proforma adverbial *da* y ocupa el campo oracional anterior.

- (48) Natürlich hab ich im Rathaus auch ein Dienstzimmer. *Da* können wir aber auch nicht hin, weil da der Bürgermeister seine Weihnachtsverwandtschaft untergebracht hat. (Falk 2021: 24)

La alteración de la disposición tema-rema es habitual cuando se pretende subrayar la relevancia de un miembro discursivo con fines diversos. Así, una información nueva puede enfatizarse si es trasladada al inicio del enunciado (cf. Schwitalla 2012: 98; Auer 2024: 113).

- (49) *Zu weit weg* will ich mich nicht entfernen. (Falk 2021: 10)

Un interesante mecanismo del alemán hablado para convertir el sujeto gramatical en rema es el empleo del *es* expletivo (cf. Duden 2009: 1125; Pittner y Berman 2021: 141), que satura el campo anterior impidiendo que un miembro oracional ocupe este espacio. La extracción del sujeto de su lugar prototípico hace que, además, adquiera relieve informativo.

- (50) Aber nein, *es* muss wohl ein längerer Aufenthalt sein. (Falk 2021: 6)

La posición inicial del enunciado es un lugar especialmente prominente y el espacio por excelencia para la creación de tópicos¹² y focos discursivos. El segmento que actúa como tópico establece el marco de validez del contenido que se despliega a su derecha. Puede designar al referente sobre el que se predica algo (51) o delimitar el alcance de aquello que se afirma (52). Müller (2019: 71) considera que los adverbios que explicitan la perspectiva del emisor sobre el contenido comunicado (53) también forman tópicos, dado que ofrecen marcos interpretativos (cf. Musan 2010: 40-41).

- (51) Also, *der Birkenberger Rudi und ich*, wir¹³ waren ein erstklassiges Team. (Falk 2021: 40)
- (52) Aber *für die Oma* ist so ein Ausflug nach Landshut wie eine Reise zum Mars und völlig aufregend. (Falk 2021: 26)
- (53) *Vermutlich* steht sein nagelneuer OTM-Audi in der Reparaturwerkstatt. (Falk 2021: 56)

El foco se define como aquel segmento que se resalta en el interior de una oración. Tal realce se logra en *Winterkartoffelknödel*, en esencia, mediante dos mecanismos: su emplazamiento en una posición sintácticamente prominente (al inicio o al final) del enunciado (54) o el uso de una partícula focal como *sogar*, *auch* o *gerade* (55).

- (54) *Das* weiß doch ein jeder. (Falk 2021: 7)
- (55) Es ist schade, dass sie jetzt gleich schon wieder weg muss, meine französische Praline. *Gerade* jetzt, wo wir uns so aneinander gewöhnt haben. (Falk 2021: 88)

Cuando el miembro discursivo resaltado forma parte de un conjunto y su focalización presupone la negación de los demás miembros de este, adquiere el valor de foco contrastivo. Los procedimientos para su realización son diversos, aunque en *Winterkartoffelknödel* destacan

¹² Musan (2010: 36), Müller (2019: 71) y Auer (2024: 112) sostienen que la topicalización de un miembro oracional es asimismo posible cuando ocupa la primera posición del campo medio, algo que también se documenta en *Winterkartoffelknödel*: "Da hilft *tatsächlich* nur noch abreißen." (Falk 2021: 60).

¹³ La dislocación a la izquierda, a la que nos hemos referido en § 4.3, es uno de los principales mecanismos de la topicalización en el alemán coloquial (cf. Zifonun et alii 1997: 1579; Musan 2010: 33).

tres: el desplazamiento al campo oracional anterior (56), la extracción al campo exterior derecho (o *rechtes Außenfeld*) (57) y el uso de oraciones hendidas con un es expletivo (58).

(56) Ja, und von der hab ich jetzt einen Auftrag. (Falk 2021: 11)

(57) Dort erfähr ich, dass der Neuhofer tatsächlich zum Preis von fünfzigtausend verkauft hat, und zwar *direkt an den Immobilienmakler*. (Falk 2021: 104)

(58) Es war der Simmerl, der damals angerufen hat. (Falk 2021: 16)

5. Conclusiones

Pese a los avances que han tenido lugar en las últimas décadas, la lengua coloquial es un ámbito que sigue planteando grandes incertidumbres a los gramáticos, debido ante todo a su naturaleza mutable y su enorme diversidad. Desde sus inicios, el estudio del habla se vio lastrado por la falta de materiales de análisis suficientes y representativos, así como por las inercias de una tradición lingüística excesivamente orientada hacia el discurso escrito formal. Con la adopción de principios de estricta naturaleza interaccional se han logrado sacar a la luz aquellos rasgos que definen la coloquialidad y la distinguen de otras modalidades de la lengua. Sin embargo, su descripción sigue siendo incompleta, pues quedan innumerables fenómenos pendientes de explicar. Solo la aportación de evidencias sumarias de distintos géneros característicos de la oralidad concepcional permitirá resolver las muchas incógnitas que aún existen.

En línea con ello, este trabajo ha pretendido proveer datos sobre el modo en que el alemán hablado es representado en la ficción literaria de corte realista. Se partía de la tesis de que esta peculiar modalidad de la oralidad concepcional puede contribuir al conocimiento de lo coloquial, proporcionando evidencias complementarias. Estas ayudarán a determinar de qué manera se hallan codificados en la conciencia metadiscursiva de los hablantes ciertos usos que son inherentes a situaciones y momentos propios y exclusivos de las interacciones orales no planificadas.

La indagación efectuada ha permitido descubrir toda una serie de mecanismos lingüísticos vinculados con el nivel sintáctico, escasamente estudiado en esta forma de oralidad. Su análisis ha mostrado de qué modo cada uno de ellos contribuye a reflejar en el medio escrito aspectos y condiciones de la conversación coloquial. Resumimos los datos más relevantes que se han obtenido en los cuatro ámbitos examinados:

a) En el nivel de la organización del contenido proposicional, se ha observado que, como es típico en el relato oral auténtico, las secuencias monológicas narradas de *Winterkartoffelknödel* segmentan el caudal semántico facilitado en bloques informativos de configuración desigual. Estos tienen carácter autónomo y se acumulan en secuencias paratácticas en las que cada nuevo segmento aporta un contenido propio y, en ocasiones, incluso un valor ilocutivo diferenciado. La oración pierde su carácter de unidad fundamental de estructura y contenido, al tiempo que sus constituyentes formales se separan y, a menudo, se diseminan en dos o más bloques informativos sucesivos.

b) En el nivel de la gramática del enunciado, se han mostrado fenómenos de elipsis y de alteración del orden oracional que evocan la espontaneidad de la interacción inmediata y la economía del lenguaje. Por una parte, se han descrito configuraciones que sugieren una construcción cooperativa del discurso dialogado, en la que cada turno de un hablante descansa sobre una estructura sintáctica latente que se ha originado en la intervención previa de su interlocutor o en una anterior del propio hablante. Por otra parte, se han documentado mecanismos que van intrínsecamente ligados a una construcción del discurso dinámica, que se desarrolla en tiempo real, sobre la marcha y sin planificación previa.

c) En el nivel de la periferia oracional, se ha dejado constancia de hechos que se producen en los márgenes del enunciado y que poseen un valor singular para la construcción textual. La oralidad ficcional explota la potencialidad del modelo topológico oracional hasta sus últimas consecuencias, mostrando los vínculos entre ciertos fenómenos sintácticos y su valor pragmático. Tal como también sucede en el habla espontánea auténtica, el extremo izquierdo del enunciado es el lugar privilegiado donde se expresan operaciones metadiscursivas de

tipo conectivo y modal, con las que se garantiza la cohesión textual y una interpretación de los contenidos comunicados por parte del receptor que se ajusta a las intenciones del emisor. En cambio, el extremo derecho tiende a albergar los valores interactivos, así como también ciertos fenómenos que muestran el carácter expansivo de la lengua hablada, con estructuras que se proyectan por encima de los márgenes oracionales y que inciden en la prosecución del discurso más allá de los límites del enunciado.

d) En el nivel estructural informativo, se ha constatado que las funciones de tema/rema, tópico/comentario y foco se hallan representadas tanto en las secuencias narradas como en los diálogos de *Winterkartoffelnödel*. Tal como ocurre en el relato oral prototípico, la organización característica de los contenidos progresa aquí desde la información conocida a la nueva. La alteración de este orden, que se señala mediante mecanismos y unidades lingüísticas característicos, genera efectos como la topicalización del sujeto o de un complemento, así como la creación de focos, que pueden realzar algún referente discursivo e, incluso, oponerlo a alternativas potenciales. En estas operaciones se pone de manifiesto la intencionalidad, que subyace a toda acción lingüística, de proporcionar unos contenidos de un modo y en un orden concreto que favorecen el éxito del acto de comunicación emprendido por el emisor.

En definitiva, con esta aportación queda patente una vez más el valor de la oralidad ficcional para generar materiales válidos y legítimos con los que se puede completar la comprensión que hoy tenemos del alemán hablado. En estos textos, más que evidencias del funcionamiento de los mecanismos aquí descritos, encontramos rastros de la conciencia metadiscursiva colectiva de los usuarios de una lengua, que son capaces de reconocer los rasgos característicos de sus usos coloquiales tal como han sido concebidos y representados en el medio gráfico por una autora literaria.

6. Referencias bibliográficas

- Auer, Peter. "On line-Syntax. Oder: was es bedeuten könnte, die Zeitlichkeit der mündlichen Sprache Ernst zu nehmen". *Sprache und Literatur*, 85, 2000, pp. 43-56.
- Auer, Peter. "Syntax als Prozess". *Gespräch als Prozess*, editado por Heiko Hausendorf. Tübingen, Narr, 2007, pp. 95-124.
- Auer, Peter. *Online-Syntax. Eine Einführung in die Analyse gesprochener Sprache*. Berlin, Metzler, 2024.
- Bayerischer Rundfunk. *Rita Falk: Ich brauche neue Mordwaffen*. Youtube, 2023. <https://www.youtube.com/watch?v=Nj-eQwDIToA>[08.03.2025]
- Behagel, Otto. "Geschriebenes Deutsch und gesprochenes Deutsch". *Von deutscher Sprache. Aufsätze, Vorträge und Plaudereien*. Lahr, Schauenburg, 1927 [1899], pp. 11-34.
- Bertomeu Pi, Pau. "Registre i im/personalització en la representació de les relacions interpersonals: la traducció alemany-català/espanyol de *Der Passfälscher*". *Zeitschrift für Katalanistik*, 38, 2025, pp. 59-86. <https://doi.org/10.46586/ZfK.2025.59-86>.
- Boettcher, Wolfgang. "Ja vor Gericht: Die Einstellungspartikel *ja* in der grammatiktheoretischen Voruntersuchung und in der literarischen Verhandlung des *Zerbrochnen Krugs*". *Die deutsche Sprache im Gespräch und in simulierter Mündlichkeit*, editado por Nicoletta Gagliardi. Baltmannsweiler, Schneider, 2015, pp. 157-179.
- Brumme, Jenny. *Traducir la voz ficticia*. Berlin y Boston, De Gruyter, 2012.
- Brumme, Jenny y Carbonell Saiz, María. "A feature of everyday speech in translation. The discourse marker *i wo* and its correlates in four novels by Hans Fallada (1893-1947) translated into Catalan". *Zeitschrift für Katalanistik*, 38, 2025, pp. 15-37. <https://doi.org/10.46586/ZfK.2025.15-37>.
- Carbonell Saiz, María. "Aproximación a la traducción de *doch* en la ficción literaria". *Cruzando puentes: nuevas perspectivas sobre la traducción del alemán y el español*, editado por Belén Lozano et alii. Berlin, Frank & Timme, 2024, pp. 19-40.
- Deppermann, Arnulf y Helmer, Henrike. "Zur Grammatik des Verstehens im Gespräch: Inferenzen anzeigen und Handlungskonsequenzen ziehen mit *also* und *dann*". *Zeitschrift für Sprachwissenschaft*, 32/1, 2013, pp. 1-39. <https://doi.org/10.1515/zfs-2013-0001>

- Dittmar, Norbert. "Zum Verhältnis von Form und (kommunikativer) Funktion in der mündlichen Rede am Beispiel des Konnektors *also*". *Beschreibungen für gesprochenes Deutsch auf dem Prüfstand*, editado por Norbert Dittmar y Nils Bahlo. Frankfurt, Lang, 2010, pp. 99-135.
- DTV Verlag. *Zuhause bei Rita Falk*. Youtube, 2015. <https://www.youtube.com/watch?v=jrHZbd82Gfw> [08.03.2025]
- Duden. *Die Grammatik*. Mannheim y Zürich, Dudenverlag, 2009.
- Falk, Rita. *Winterkartoffelknödel*. München, DTV, 2021.
- Fiedler, Susanne (dir.). *Lebenslinien: Rita Falk-Frau Eberhofer*. München, Bayerischer Rundfunk y Tosca Media, 2023.
- Fiehler, Reinhard. "Die Besonderheiten gesprochener Sprache – gehören sie in den DaF-Unterricht?". *Gesprochene Sprache im DaF-Unterricht*, editado por Sandro Moraldo y Federica Missaglia. Heidelberg, Winter, 2013, pp. 19-38.
- Fiehler, Reinhard. "Grammatikschreibung für gesprochene Sprache". *Sprachtheorie und germanistische Linguistik*, 25/1, 2015a, pp. 3-20.
- Fiehler, Reinhard. "Syntaktische Phänomene in der gesprochenen Sprache". *Handbuch Satz, Äußerung, Schema*, editado por Christa Dürscheid y Jan Georg Schneider. Berlin y Boston, De Gruyter, 2015b, pp. 370-395.
- Fiehler, Reinhard et alii. *Eigenschaften gesprochener Sprache*. Tübingen, Narr, 2004.
- Freunek, Sigrid. *Literarische Mündlichkeit und Übersetzung*. Berlin, Frank & Timme, 2007.
- González Villar, Alejandro. *Un análisis funcional y descriptivo de los marcadores pragmáticos y su traducción como herramienta en la construcción del diálogo ficticio*. Berlin, Frank & Timme, 2015.
- Günthner, Susanne. "Brauchen wir eine Theorie der gesprochenen Sprache? Und wie kann sie aussehen?". *GIDI Arbeitspapierreihe*, 6, 2007, pp. 1-22.
- Helmer, Henrike. *Die Herstellung von Kohärenz in der Interaktion durch Turnanschlüsse mit dann*. Mannheim, Verlag für Gesprächsforschung, 2011.
- Hennig, Mathilde. *Grammatik der gesprochenen Sprache in Theorie und Praxis*. Kassel, Universität Kassel, 2006.
- Herzog, Ed (dir.). *Winterkartoffelknödel. Ein Eberhoferkrimi*. München, Constantin Film, 2014.
- Imo, Wolfgang. *Grammatik. Eine Einführung*. Stuttgart, Metzler, 2016.
- Imo, Wolfgang y Lanwer, Jens. *Interaktionale Linguistik*. Berlin, Metzler, 2019.
- Koch, Peter y Oesterreicher, Wulf. *Gesprochene Sprache in der Romania*. Berlin y New York, De Gruyter, 2011 [1990].
- Linell, Per. *The written language bias in linguistics*. Linköping, Linköpings Universitet, 1982.
- López Serena, Araceli. "El hablar y lo oral". *Manual de lingüística del hablar*, editado por Óscar Loureda y Angela Schrott. Berlin y Boston, De Gruyter, 2021, pp. 243-260.
- Müller, Sonja. *Die Syntax-Pragmatik-Schnittstelle*. Tübingen, Narr, 2019.
- Musan, Renate. *Informationsstruktur*. Heidelberg, Winter, 2010.
- Nicklaus, Martina. "Fingierte Mündlichkeit in literarischer Übersetzung. Die Rolle der Informationsstruktur". *Die deutsche Sprache im Gespräch und in simulierter Mündlichkeit*, editado por Nicoletta Gagliardi. Baltmannsweiler, Schneider, 2015, pp. 195-211.
- Nicklaus, Martina y Rocco, Goranka. "Fingierte Mündlichkeit und Übersetzen". *Lebende Sprachen*, 63/2, 2018, pp. 393-429.
- Palermo, Sylvia. "Übersetzungsstrategien bei Modalpartikeln in schriftlichen Texten". *Die deutsche Sprache im Gespräch und in simulierter Mündlichkeit*, editado por Nicoletta Gagliardi. Baltmannsweiler, Schneider, 2015, pp. 181-193.
- Pérez Béjar, Víctor. "Las construcciones suspendidas en la estructura del discurso oral". *Anuari de Filologia. Estudis Lingüístics*, 12, 2022, pp. 189-218. <https://doi.org/10.1344/AFEL2022.12.9>
- Pittner, Karin y Berman, Judith. *Deutsche Syntax*. Tübingen, Narr, 2021.
- Repp, Sophie y Struckmeier, Volker. *Syntax. Eine Einführung*. Berlin, Metzler, 2020.
- Robles, Ferran. "Unidades procedimentales y construcción del diálogo ficticio: la polifuncionalidad de la partícula *also* en alemán". *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 91, 2022, pp. 187-203. <https://doi.org/10.5209/clac.78444>
- Robles, Ferran y Carbonell Saiz, María. "La polifuncionalidad de *doch* en diálogos literarios: aproximación estructural-informativa mediante un modelo de unidades discursivas". *Círculo*

- de Lingüística Aplicado a la Comunicación*, 99, 2024, pp. 79-92. <https://doi.org/10.5209/clac.85746>
- Roncoroni, Tiziana. "Da im gesprochenen Deutschen". *Deutsche Sprache*, 24/1, 2024, pp. 64-91. <https://doi.org/10.37307/j.1868-775X.2024.01.04>
- Schellheimer, Sybille. *La función evocadora de la fraseología en la oralidad ficcional y su traducción*. Berlin, Frank & Timme, 2016.
- Schlobinski, Peter. "Zur Analyse syntaktischer Strukturen in der gesprochenen Sprache". *Syntax des gesprochenen Deutsch*, editado por Peter Schlobinski. Opladen, Westdeutscher Verlag, 1997, pp. 9-26.
- Schwitalla, Johannes. *Gesprochenes Deutsch*. Berlin, Schmidt, 2012.
- Söll, Ludwig. *Gesprochenes und geschriebenes Französisch*. Berlin, Schmidt, 1974.
- Zeman, Sonja. "Mündlichkeit ist nicht gleich Mündlichkeit: Implikationen für eine Theorie der Gesprochenen Sprache". *Pragmatischer Standard*, editado por Jörg Hagemann *et alii*. Tübingen, Stauffenburg, 2013, pp. 191-205.
- Zifonun, Gisela *et alii*. *Grammatik der deutschen Sprache*. Berlin y New York, De Gruyter, 1997.